“FESTINA LENTE”.
ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2012)

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez
y Ana Zúñiga Lacruz (eds.)

BIADIG | BIBLIOTECA ÁUREA DIGITAL DEL **GRISO** | 17

Carlos MATA INDURÁIN
Adrián J. SÁEZ
Ana ZÚÑIGA LACRUZ
(eds.)

«FESTINA LENTE».

ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2012)

JISO 2012

Pamplona,
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA,
2013

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17

PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), *«Festina lente». Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:
© De la edición, Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz.
© De los trabajos, los autores.
© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-385-3.

UN ANÁLISIS DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS CONVERSACIONALES EN *EL PERRO DEL HORTELANO* DE LOPE DE VEGA

Alazne Ciarra Tejada
Universidad de Salamanca / Université Lumière Lyon II

1. Introducción

El teatro en tanto que manifestación artística de una comunidad lingüística presenta una doble naturaleza: texto y representación. Asimismo, el discurso dramático es también una muestra de la lengua y un ejemplo de su uso.

En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras (Lingüística Aplicada), la literatura y en concreto el género dramático suponen un rico recurso didáctico donde encontrar una variedad amplísima de usos sincrónicos o diacrónicos de la lengua (competencia lingüística) así como referencias culturales (competencia intercultural) y del lenguaje no verbal (competencia socio-pragmática).

Si bien, el tipo de género (teatro, novela, poesía), el tipo de texto seleccionado (la comedia palatina, la novela picaresca, etc.) o la temática (amorosa, histórica, etc.), otorgan características específicas al discurso seleccionado y, por tanto, limitan y concretan la localización de usos de la lengua que deseemos ejemplificar.

Desde la perspectiva de la didáctica del español como lengua extranjera (ELE), la literatura (en este caso que nos ocupa, la comedia

Publicado en: Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), *«Festina lente». Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013, pp. 105-117. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 17 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-385-3.

del Siglo de Oro) ofrecerá un enorme abanico de textos *realia*[1] que constituirán una parte importante del input de nuestros alumnos de cualquier nivel, ya sea inicial (A1/2), medio (B1/2) o superior (C1/2).

Hemos seleccionado, para nuestra investigación, una obra de Lope de Vega, *El perro del hortelano,* que supone una de las muestras más representativas de la comedia palatina de enredo del Siglo de Oro. En nuestro trabajo presentamos un breve estudio sobre el uso de los marcadores discursivos conversacionales que aparecen en dicha obra teatral. Presentamos, asimismo, una propuesta didáctica sobre cómo utilizar este texto como recurso lingüístico en la clase de ELE para la enseñanza de dichos marcadores.

Finalmente, concluimos con las ideas principales que se han extraído de este estudio y que permiten confirmar que el uso de textos literarios dramáticos en la clase de lenguas extranjeras desarrolla la competencia comunicativa de los alumnos.

2. *El perro del hortelano* como corpus de estudio

2.1. Descripción de la obra

La obra teatral se resume en el argumento de enredo amoroso entre Diana, la condesa de Belflor, su secretario Teodoro y Marcela, doncella de la cámara.

El amor entre Teodoro y Marcela despierta los celos de la condesa que está enamorada de su secretario. El amor no podía descubrirse puesto que la diferencia de estrato social entre ambos impide su unión. Se trata del «amor imposible».

La relación entre Teodoro y Marcela, sirvientes de Diana, es precisamente el detonante de la trama de la obra ya que la condesa procura hacer entender a Teodoro de forma indirecta y secreta sus sentimientos mientras, a la vez, públicamente, da su beneplácito por su casamiento con Marcela. Es este juego de sentimientos y mensajes contradictorios por parte de Diana hacia Teodoro el que hace que este deje la relación con Marcela y la reanude continuamente creando así situaciones de intriga y enredo entre los personajes que sin duda atrae y mantiene la atención del espectador.

[1] Entendemos *realia* como un grupo de textos íntegros y no en versión adaptada a un nivel de enseñanza.

La obra, ya que es una comedia, presenta un final feliz donde Diana y Teodoro acaban unidos por el matrimonio que se acepta socialmente ya que su condición de secretario queda encubierta al aparecer en escena la figura de Ludovico, personaje de alto nivel social que cree encontrar en Teodoro a su hijo perdido. Esta solución le permite ascender socialmente de inmediato y casarse públicamente con la condesa de Belflor.

2.2. Interés de la comedia palatina como recurso didáctico (oralidad en la literatura del Siglo de Oro)

Aunque normalmente para la enseñanza de los marcadores discursivos conversacionales se recurre a los *corpora* de lengua oral actuales que cada vez son más abundantes y ejemplificadores del registro oral de la lengua del español de hoy en día, podemos decir que es posible encontrar buenos ejemplos de estas partículas en fragmentos literarios dramáticos, ya sean actuales o no.

En el caso de la comedia que hemos seleccionado, nos encontramos con un texto literario del Siglo de Oro donde el uso de la lengua se encuentra próximo al registro oral coloquial de la época, pese a la retórica y el verso. Esto nos permite decir que los diálogos entre los personajes nos ofrecen una pequeña «ventana» a la lengua hablada de la época y, por tanto, al registro oral vivo, coloquial, de la lengua en uso:

> El análisis de materiales lleva a concluir que la aplicación del teatro como texto a la enseñanza de la competencia verbal es correcta […]: los lenguajes más realistas, por representar la lengua en uso, a veces poblada de coloquialismos[2].

2.3. La obra como corpus oral conversacional

En nuestro estudio hemos considerado, entonces, la obra de *El perro del hortelano* de Lope de Vega como corpus de estudio para observar el uso de los marcadores discursivos conversacionales.

La razón es doble: por una parte, durante el desarrollo de los diálogos entre los personajes es posible observar la riqueza y complejidad de la lengua oral (de la época) a pesar de que se estructure en verso; y, por otra, es igualmente posible reparar en la interacción

[2] Santos Sánchez, 2010, p. 25.

entre los personajes que, debido al desarrollo argumental de la obra, es riquísima y variada.

Antes de comentar el proceso y los resultados de nuestro análisis vamos a delimitar el concepto de marcador: ¿qué entendemos por marcador discursivo conversacional? ¿Cuál es su tipología y características?

3. Los marcadores discursivos conversacionales

3.1. Concepto de marcador discursivo conversacional

Según Zorraquino y Portolés[3], que hemos tomado como principal referencia, los marcadores discursivos se definen como

> unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales- y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Asimismo, el marcador discursivo que además es «conversacional» será aquel que aparezca en el discurso de la conversación y ayude y guíe a los interlocutores durante el proceso de interacción.

3.2. Caracterización

Las características concretas de los denominados «conversacionales» son las siguientes:

— Aparecen en el discurso conversacional (oral, coloquial).
— Realizan una función en el plano discursivo.
— Guían las inferencias del interlocutor.
— Regulan la interacción.
— Polifuncionalidad.

[3] Zorraquino y Portolés, 1999, p. 4057.

3.3. Elementos de análisis:

3.3.1. Posición respecto del enunciado (plano sintáctico)

La posición es una característica del uso de los marcadores que puede alterar el significado y/o la intención de su función. Véase el siguiente caso:

> Ah, y ¿tú qué? ¿Vendrás a la fiesta el sábado que viene?

Al que puede contestarse:

> Bueno, ya veré. Hasta luego.

O bien:

> Ya veré. Bueno, hasta luego.

El hecho de que el marcador *bueno* aparezca al comienzo del enunciado o en posición intermedia modifica el significado inferido por el interlocutor que escucha. En el primer caso *bueno* («modalidad deóntica»[4]) expresa la duda del interlocutor en cuanto a su decisión de asistir o no a la fiesta. Mientras que en el caso segundo, *bueno* («metadiscursivo»), introduce la despedida y, por tanto, tiene un valor conclusivo y de cierre de la conversación.

Concluimos entonces que la posición constituye un punto esencial para el análisis de un marcador desde el punto de vista sintáctico y, asimismo, es igualmente relevante en su metodología de enseñanza/aprendizaje en ELE.

3.3.2. Frecuencia de uso (plano pragmático-funcional)

El número de ocurrencias que podamos recoger en el análisis de nuestro texto nos permitirá configurar una idea aproximada de cuáles son las formas más frecuentes.

Desde un punto de vista pedagógico, los más recurridos serán los de mayor interés para nuestra selección didáctica. Dicha selección además permite no solo distinguir los que más fácilmente encontrará

[4] La clasificación que se ha tenido en cuenta es la propuesta por Zorraquino y Portolés, 1999, pp. 4057 y ss., en el capítulo 63 de la *Gramática descriptiva*.

un estudiante de español en el registro coloquial del español (de la época), sino que nos facilita también la tarea de elaborar una clasificación ordenada y nivelada desde el nivel inicial hasta el superior.

3.3.3. Tipología (plano morfológico)

Los marcadores, según Martín Zorraquino y Portolés[5], se clasifican en cuatro grupos: a) de modalidad epistémica (refuerzan la aserción); b) de modalidad deóntica (reflejan actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad o de lo afectivo); c) enfocadores de la alteridad (reflejan la emoción del hablante hacia el interlocutor o el mensaje); y, d) metadiscursivos conversacionales (permiten y ayudan a construir la conversación). A continuación incluimos un breve cuadro a modo de resumen:

Tabla 1.
Clasificación de marcadores discursivos conversacionales según Zorraquino y Portolés

	MARCADORES DISCURSIVOS CONVERSACIONALES (función informativa e interactiva)			
TIPOLOGÍA	De modalidad epistémica	De modalidad deóntica	Enfocadores de la alteridad	Metadiscursivos
FUNCIÓN ESPECÍFICA	a) Evidenciador b) Orientador al interlocutor	Manifestación de la voluntad del hablante	Precisión de la relación con el interlocutor	Control de contacto
FORMA	*claro*, etc.	*bueno*, *vale*, etc.	*hombre*, *mira*, etc.	*ya*, *eh*, *bueno*, etc.

[5] Zorraquino y Portolés, 1999, pp. 4057 y ss.

4. Proyecto de análisis. Nuestro estudio

4.1. Justificación

Como hemos visto, los marcadores discursivos conversacionales constituyen un tipo de palabras básico para la producción e interpretación de cualquier interacción conversacional.

Nuestros alumnos de español deben, en cada uno de los niveles de enseñanza, ya sean iniciales, medios o superiores, conocer, interpretar y utilizar distintos marcadores discursivos.

El texto que hemos seleccionado permite trabajar algunos de los marcadores discursivos conversacionales al mismo tiempo que acercamos al alumno un texto dramático de gran calidad y relevancia literarias.

4.2. Metodología y objetivos

En nuestro análisis hemos localizado todos los marcadores discursivos conversacionales que aparecen en el texto dramático. Posteriormente, hemos realizado una clasificación en cuanto a su forma, posición y función. De entre todos ellos, hemos seleccionado *pues* para su posterior propuesta didáctica que expondremos en otro apartado más adelante.

Con todo ello, pretendemos, por un lado, recoger el texto seleccionado como corpus de estudio lingüístico y como recurso didáctico así como, por otro lado, aplicar los resultados del estudio a la enseñanza de ELE para diseñar una propuesta didáctica sobre los marcadores discursivos conversacionales. De este modo, contribuimos al desarrollo de la competencia comunicativa de nuestros alumnos de español así como la intercultural ya que también acercamos a nuestros alumnos de ELE una obra de la literatura del Siglo de Oro.

4.3. Resultados

El recuento de los marcadores encontrados en el texto de *El perro del hortelano* presenta los resultados que refleja la tabla que podemos ver a continuación:

Tabla 2.
Recuento de marcadores discursivos conversacionales
en «El perro del hortelano» de Lope de Vega

Forma	*Tipo*	*Función*	*Acto I*				*Acto II*				*Acto III*				*Total*
			Posición				Posición				Posición				
			i	m	f	u	i	m	f	u	i	m	f	u	
¡bueno!	Enf. de la alteridad	Sorpresa Ponderativo							1			1			2
en efeto	Mod. epistémica: evidenciador	Evidencia Acuerdo	1												1
en fin	Mod. epistémica: orientador	Concreción conclusivo	1								3				4
escucha	Enf. de la alteridad	Apelativo				1									1
esto sí	Mod. epistémica: evidenciador	Evidencia Acuerdo	1												1
mira	Enf. de la alteridad	Apelativo					1								1
¿no?	Metadiscursivo	Apéndice comprobativo							1		1				2

no sé	Mod. deóntica	Dubitativo Moderador de la discrepancia	1				1								2
oye	Enf. de la alteridad	Apelativo					2						1	1	4
pues	Enf. de la alteridad y Metadiscursivo	Consecutivo Conclusivo Ponderativo-intensificador Toma de turno Inicio de intervención explicativo	16	8			20	1			11	5			61
y	Mod. epistémica: orientador	Toma de turno Narrativo-continuador	3				8	3			7				21
y bien	Mod. epistémica: orientador	Toma turno Concluye la conversación									1				1

En total aparecen 12 marcadores conversacionales correspondientes a las cuatro tipologías descritas según Zorraquino y Portolés[6]. Tan solo uno de ellos, *en efeto*, tiene una forma diferente a la actual. Sin

[6] Zorraquino y Portolés, 1999.

embargo, el resto de casos presenta características formales, sintácticas y funcionales similares a los usos que podemos encontrar en la actualidad.

Hemos seleccionado el marcador *pues* para nuestra propuesta didáctica ya que es el caso que mayor número de ocurrencias presenta, así como también mayor variedad de funciones y posiciones en el enunciado (inicial y media). También se trata del marcador más utilizado durante toda la obra, ya que aparece en los tres actos de la comedia.

5. Propuesta didáctica

5.1. Descripción y objetivos

La aplicación de nuestro estudio es principalmente docente. El observar cómo se usan los marcadores discursivos a lo largo de las distintas interacciones de la comedia de Lope de Vega nos ha servido para conocer el número, tipo y función de dichos marcadores.

Para la realización de los ejercicios y la práctica sobre el marcador discursivo conversacional *pues* hemos elegido un fragmento del final del primer acto comprendido entre los versos 1023 y 1186 en que Diana y Teodoro conversan. La condesa pide a su criado que le explique y le confiese los «requiebros y dulzuras» que dice a Marcela para enamorarla. Durante la conversación se utilizan en ocasiones diferentes el marcador *pues* como indicador del inicio de la intervención, del tema o la toma de turno.

Nuestra propuesta didáctica comprende un total de tres ejercicios prácticos de codificación y descodificación, es decir, que el alumno, en la práctica de estos ejercicios, es capaz de localizar, interpretar y producir o utilizar el marcador en su contexto adecuado.

Estas actividades persiguen desarrollar las destrezas, por un lado, gramatical y, por otro, de expresión y comprensión orales, al tiempo que se ofrece la oportunidad de familiarizarse con un texto literario del Siglo de Oro español. Asimismo, en términos del *Marco Común Europeo de Referencia* (2001), pretendemos desarrollar las competencias lingüística, pragmática, sociocultural e intercultural del alumno para favorecer la adquisición de la «competencia comunicativa» que es, en suma, la que comprende todas las anteriores y objetivo principal del aprendizaje de una lengua extranjera.

5.2. Nivel y características del estudiante

Desde nuestro punto de vista, los marcadores discursivos conversacionales deben enseñarse desde los niveles iniciales. Si bien, el hecho de seleccionar un texto como es el de *El perro del hortelano* que, sin duda, plantea dificultades a nuestros aprendices de español en los primeros niveles debido a la naturaleza compleja del texto (verso, lengua antigua, etc.) nos lleva a dirigir nuestra propuesta a alumnos de nivel superior C1/2 y, en todo caso, a estudiantes de nivel B2 que pueden comenzar a enfrentarse con textos literarios no contemporáneos y que entrañan dificultades lingüísticas y culturales que al mismo tiempo constituyen un reto de aprendizaje.

5.3. Práctica para el aula de ELE

5.3.1. Gramática de lo oral: familiarización, localización y reflexión sobre los marcadores discursivos

Una vez familiarizado con el tipo de texto y el argumento, título, autor, etc., proponemos un ejercicio para localizar, reflexionar y aprender el significado funcional del marcador *pues*:

TRABAJANDO CON MARCADORES DISCURSIVOS

1) Lee el texto y resume la acción:

DIANA	Luego ¿no es verdad que quieres a Marcela?
TEODORO	Bien pudiera vivir sin Marcela yo.
DIANA	<u>*Pues*</u> díceme que por ella pierdes el seso.

2) Observa el uso de la palabra subrayada. ¿Cuál es su función? Elige la/s respuesta/s correcta/s:

   a) Toma de turno.
   b) Cese de turno.
   c) Introduce una contraargumentación.

5.3.2. Destreza de expresión oral

CONVERSEMOS Y OPINEMOS

3) Compara y comenta si este marcador se usa en la actualidad y si tiene la misma función. Escribe un ejemplo:

_____

5.3.3. Destreza de comprensión oral

INTERACCIÓN. TEATRO Y CINE

4) Vamos a escuchar y ver el fragmento. Después, comenta:

a) cuál es la intención del discurso de cada personaje.
b) cuál es la relación entre los personajes.
c) cuál es la función del marcador pues en este contexto.

6. CONCLUSIONES

En la elaboración de este trabajo, hemos analizado los marcadores discursivos conversacionales en cuanto a su frecuencia, posición, tipología y uso. Dicho estudio nos ha permitido tomar la obra de *El perro del hortelano* como corpus de la lengua oral del español.

Asimismo, el texto nos permite aplicar los resultados de nuestro análisis desde una perspectiva didáctica a la enseñanza del español como lengua extranjera. La comedia servirá como recurso didáctico cultural, literario y lingüístico.

Esta perspectiva permite, entonces, desarrollar las competencias intercultural, lingüística y socio-pragmática del estudiante que se familiariza con un texto literario íntegro y original. Si bien, el texto presenta una complejidad evidente, lo que limitará su uso como recurso didáctico y resultará más recomendable para los niveles superiores de aprendizaje (B2 y C1/2).

Por último, es preciso apuntar y añadir que el estudio realizado ofrece la posibilidad de establecer comparaciones entre el uso de los marcadores discursivos conversacionales desde una perspectiva diacrónica.

Bibliografía

Albaladejo García, M. D., «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica», *MarcoELE*, 5, 2007, s. p. [http://marcoele.com/como-llevar-la-literatura-al-aula-de-ele-de-la-teoria-a-la-practica/]

Briz, A., y Grupo Val.Es.Co., *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

Byram, M., y Fleming, M. (eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.

Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*, Madrid, Consejo de Europa, 2001.

Hymes, D. H., «Acerca de la competencia comunicativa», en *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, ed. M. Llobera, Madrid, Edelsa, 1971.

Instituto Cervantes, *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Instituto Cervantes, 2006.

Lorenzo, F., *Motivación y segundas lenguas*, Madrid, Arco Libros, 2006.

Oliveras Vilaseca, À., *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen, 2000.

Pavis, P., *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética y semiología*, Barcelona, Paidós Comunicación, 1998.

Poyatos, F., *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*, Madrid, Istmo, 1994.

Santos Sánchez, D., *Teatro y Enseñanza de Lenguas*, Madrid, Arco Libros, 2010.

Valero Rubio, A., *El teatro a través de sus textos*, Barcelona, Horsori, 2010.

Vega, L. de, *El perro del hortelano*, ed. M. Armiño, Madrid, Cátedra, 1996.

Zorraquino, M., y Portolés, J., «Los marcadores discursivos», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dir. I. Bosque y V. Demonte, Madrid, Espasa Calpe, 1999, vol. 3, pp. 4051-4213.